

## EL MIEDO en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico

ANTONIO PAMIES BERTRÁN

EVA M<sup>a</sup> IÑESTA MENA

Universidad de Granada

Los contenidos de este artículo, originalmente publicado en la revista *Language Design*, vol. 3 (2000), fueron incorporados posteriormente a un libro (Iñesta & Pamies 2002), con modificaciones debidas al progreso de la investigación. En esta reedición electrónica, se han incluido algunos de estos cambios, tales como la reordenación de los apartados entre sí, y una ligera ampliación del número de ejemplos.

**Abstract :** *This article applies the general theoretical principles of cognitive semantics to the empirical data taken from the phraseology on FEAR in several languages. This allows us to verify the systematic recurrence of some cross-linguistic common principles, and to organize a hierarchic set of «iconic models», «archimetaphors» and «particular metaphors», that would be relevant also in many other notional fields. But at the same time we find out some contradictions between the projection process, as described by cognitive semantics, and the empirical reality of idioms. The detailed study of a given notional field proves that the direction of projections -the proper identity of sources and targets- is not as predictable as assumed by theoretical models (e.g. Lakoff & Johnson nor Fauconnier & Turner).*

**Keywords:** *Idioms / Phraseology / Metaphor / Cognitive Semantics / Contrastive Lexicology.*

### INTRODUCCIÓN

La indudable aportación de la semántica cognitiva a los estudios fraseológicos reside en la posibilidad de enfocar los idiomatismos, ya no como un amplísimo conjunto heterogéneo de unidades más o menos llamativas, tan imprevisibles como arbitrarias, sino, por el contrario, como resultado de un sistema coherente de creación basado en principios cognitivos comunes. Para esta corriente, la metáfora no sería un hecho de lengua sino un mecanismo psicológico que permite aprehender un concepto «nuevo» gracias a la proyección sobre el mismo de unos esquemas conceptualizados previamente (Lakoff & Johnson 1980:208 ; Lakoff 1993). Además de ofrecer una alternativa al enfoque retórico

de la metáfora; esto replantea la definición de las expresiones idiomáticas (Cuenca & Hilferty 1999:101-124), postulando la existencia de una *motivación sincrónica*, (Lakoff 1987:440) que cuestionaría de nuevo la arbitrariedad del signo lingüístico<sup>1</sup>. Los estudios empíricos sobre fraseología y fraseografía son un imprescindible complemento para este marco teórico (cf. -entre otros- los trabajos de Mokienko 1980, 1982, 1986; Gibbs 1990; Gibbs & O'Brien 1990; Nayak & Gibbs 1990; Goddard 1996; Baránov & Dobrovol'skiĭ, 1991, 1996; Dobrovol'skiĭ 1998, 2000; Luque & Pamies 1998, Pamies & Luque 2000). Es especialmente fructífero contrastar las hipótesis cognitivistas con la fraseología empírica en varias lenguas, a partir de unos campos nocionales determinados, con un grado razonable de cobertura de los mismos, para avanzar en el conocimiento de ambas disciplinas. Al mismo tiempo, hay ciertas cuestiones para las que dicho contraste parece revelar lagunas y discordancias entre algunos principios de la semántica cognitiva y determinados elementos de la fraseología.

Hemos elegido aquí el MIEDO, por ser un buen candidato a lo que Dobrovol'skiĭ llama *universal fraseológico conceptual o cognitivo* (1993: 96) puesto que es la manifestación de un instinto. Nuestro corpus fue obtenido de un vaciado de diccionarios fraseológicos y de cuestionarios para una veintena de lenguas (Iñesta 1999), excluyendo las expresiones no-metáforicas como **esp.** *siento miedo, estoy asustado*, **eng.** *I am afraid*, **rs.** *я боюсь*, etc. Intentamos clasificar todas las unidades de dicho corpus según unas categorías basadas en un pequeño número de nociones fuente: [CUERPO], [MOVIMIENTO], [COLOR], [TEMPERATURA], [CONFLICTO], [POSESIÓN], [ANIMAL], frecuentemente combinadas entre sí. Llamamos *modelo icónico* a un grupo de dominios fuente (aunque puede ser uno solo), que abarca varias *archimetáforas* globalmente proyectadas sobre una misma noción meta.

Teóricamente estas nociones permiten centenares de combinaciones (tomadas de 2 en 2, de 3 en 3...), pero si sólo un pequeño grupo dentro de las combinaciones posibles es realmente aprovechado por estas lenguas, tales "predilecciones" podrían ser indicio de sistematicidad y de universalidad (según el principio que impera en los demás niveles lingüísticos: *reglas de combinación de significados que producen nuevos significados, no sumas de significados*<sup>2</sup>). Esta hipótesis permitiría -entre otras cosas- introducir nuevos criterios para la fraseografía bilingüe y la traducción de los idiomatismos, a partir de otro tipo de "tertius comparationis":

*differences between L1 and L2 idioms, with regard to their lexical structure and/or concrete images fixed in the lexical structure are*

---

<sup>1</sup> Véase en Čermák (1998:6), la polémica en torno a la interpretación del texto original de Saussure acerca de las "frases hechas".

<sup>2</sup> Shcherba 1931; ed.1965:68.

*less essential than it was traditionally assumed. Cross-linguistic contrasts between concrete "surface" metaphors that are fixed in single idioms are not necessary significant from the cognitive point of view, though they become relevant in certain contexts (Dobrovól'skiĭ 2000:373).*

## ANÁLISIS

Los distintos *modelos icónicos* que hemos establecido para nuestro corpus sobre el MIEDO se pueden clasificar del modo siguiente:

### 1<sup>ER</sup> MODELO ICÓNICO: [CUERPO] + [MOVIMIENTO]

Moreno Cabrera (1997b) afirma que las lenguas más diversas recurren sistemáticamente a *metáforas locativas* para expresar sensaciones físicas y psíquicas (hambre, frío, tristeza, odio, etc.), de forma que el experimentante de las mismas aparece como "lugar" (*construcciones estáticas*) o como "destino" (*construcciones dinámicas*) de las sensaciones. Adoptamos parcialmente su punto de vista al subdividir este modelo. Aunque la combinación [CUERPO] + [MOVIMIENTO] se podría haber designado simplemente como *ESPACIO*, ya que al fin y al cabo las partes del cuerpo mencionadas aparecen como lugares y el movimiento como paso de un lugar a otro, nos parece sin embargo útil distinguir estos 2 criterios para reflejar mejor su papel, dado el carácter subjetivo y antropocéntrico que tiene el propio concepto de espacio en las lenguas del mundo.

**1.a. El miedo es un movimiento corporal hacia abajo.** Esta proyección coincidiría con lo que para Lakoff sería una *metáfora conceptual* del tipo EL MIEDO ES UNA CAÍDA, pero conectada en cadena con otras, del tipo ABAJO ES MENOS, lo que permite incluir a su vez EL MIEDO ES UN ENCOGIMIENTO<sup>3</sup>. Todas estas imágenes se proyectan teniendo como rasgo común la intervención de una parte del cuerpo. Entendemos los *modelos icónicos* como categorías más amplias precisamente para que puedan abarcar la combinación y encadenamiento de las metáforas entre sí, como una especie de "silogismos subjetivos" (*si MIEDO es ABAJO y ABAJO es MENOS, entonces MIEDO es MENOS*)<sup>4</sup>. Esto conlleva la idea de que

---

<sup>3</sup> En el caso del MIEDO, esto sería también verificable en palabras aisladas como *achicarse, apocarse, achantarse, arrugarse*, que se basan en la misma asociación *miedo > encogimiento*.

<sup>4</sup> Cf. Lakoff (1987:276), *MORE IS UP; LESS IS DOWN*, estos esquemas subyacen en enunciados del tipo *Los índices de criminalidad siguen subiendo; va en ascenso el número de publicaciones anuales; el volumen de ventas cayó en picado; ¡nuestras reservas financieras no pueden ser más bajas!*, en los que el dominio fuente es considerado *VERTICALIDAD* y el dominio meta es considerado *CANTIDAD*.

los *modelos icónicos* estarían internamente jerarquizados de forma hiponímica<sup>5</sup>.

<b>esp.</b>	bajarse la sangre a los talones encogerse el ombligo (a alguien) arrugarse el ombligo (a alguien) encogerse el corazón (a alguien) no llegarle la camisa al cuerpo (a alguien) no quedarle gota de sangre en las venas (a alguien) no quedarle gota de sangre en el cuerpo (a alguien)	
<b>fra.</b>	se dégonfler ne pas en mener large les avoir à zéro <sup>6</sup> avoir les miches à zéro	*se desinflar *no lo llevar ancho *las tener a cero *tener las nalgas a cero
<b>cat.</b>	arronsar-se el melic no restar una gota de sang a les venes	*encogerse el ombligo *no quedar una gota de sangre en las venas
<b>prt.</b>	ficar sem pinga de sangue	*quedar sin gota de sangre
<b>ing.</b>	someone's heart sank into one's boots my stomach dropped	*de+alguien corazón [se] hundió en sus botas *mi estómago cayó
<b>alm.</b>	(jemandem) fällt das Herz in die Hose (jemandem) sinkt das Herz in die Hose (jemandem) rutscht das Herz in die Hose	*(a alguien) cae el corazón en los pantalones *(a alguien) [se] hunde el corazón en los pantalones *(a alguien) [se] desliza el corazón en los pantalones
<b>rs.</b>	душа в пятки ушла (у кого-нибудь) сердце в пятки ушло (у кого-нибудь)	*alma a talones [se] fue (a alguien) *corazón a talones [se] fue (a alguien)
<b>ucr.</b>	душа в п'яти пішла (в кого) душа в п'яти втекла (в кого) душа в п'яти сховалася (в кого)	*alma a talones [se] fue (a alguien) *alma a talones escapó (a alguien) *alma en talones se escondió (a alguien)
<b>chc.</b>	сердце упало mít srdce v kalhotách mít malou dušičku virat se žaludek (někomu) sevřelo se mu srdce krve by se v něm nedořezal serdce mu spatlo do kalhot stuhnout krev v žilách	*corazón [se] cayó *tener corazón en pantalones *tener pequeña almita *encoger se ombligo (a alguien) *encoger se le corazón *sangre en él no quedó *corazón le cayó hasta pantalón *enfrió sangre en venas

<sup>5</sup> En este sentido coincidimos con Penadés (2000) aunque la organización propuesta sea distinta.

<sup>6</sup> Este fraseologismo es un eufemismo del siguiente.

<b>slvc.</b>	srđce mu spadlo do nohavíc mat' malú dušičku	*corazón le descendió hasta pantalones *tener pequeña almita
<b>slvn.</b>	nekomu pade srce v hlače nekomu pade srce v pete	*a alguien cae corazón en pantalones *a alguien cae corazón en talones
<b>gr.</b>	πηγε η ψυχη του στην κουλουρη	*el alma [se] le fue a Kuluri
<b>hng.</b>	inába száll a bátorsága nadrággába esik a szíve összeszorult a szíve	*talón+su+adentro vuela la valentía+su *pantalón+su+adentro cae el corazón+su *se+encogió el corazón+su
<b>est.</b>	süda vajub saapasäärde	*de+corazón resbala bota+adentro+pierna

No hacemos aquí distinción entre prendas de vestir y anatomía para expresar el movimiento, ya que se trata obviamente de una metonimia superpuesta a la metáfora (“la prenda por lo que ésta cubre”). Existe variación, incluso dentro de una misma lengua, en cuanto a la parte del cuerpo que protagoniza la imagen, y distintos grados de motivación o convencionalidad de algunas de ellas.

**1.b. El miedo es un movimiento corporal hacia arriba.** Otro grupo de expresiones están construidas sobre el mismo modelo, pero el movimiento se invierte (hacia arriba), y lo mismo ocurre con la imagen afín del “aumento” (ARRIBA ES MUCHO). Ello no parece encajar muy bien con la restricción que Lakoff llama *principio de invariabilidad*, según la cual la relación entre dos elementos del dominio fuente debería haberse mantenido de forma paralela en el dominio meta<sup>7</sup> (cf. Lakoff 1990, 1993; Santibáñez 1999).

<b>esp.</b>	ponérsele los pelos de punta (a alguien) subírsele el corazón a la garganta (a alguien) ponérsele los cojones en la garganta (a alguien) ponérsele los cojones de corbata (a alguien) tenerlos por corbata <sup>8</sup> tenerlos de corbata tener los ojos dilatados de miedo	
<b>fra.</b>	se dresser les cheveux sur la tête (de quelqu'un) avoir le sang qui monte à la tête avoir le sang qui monte au visage	*se enderezar los cabellos sobre la cabeza (de alguien) *tener la sangre que sube a la cabeza *tener la sangre que sube al rostro
<b>prt.</b>	arrepriar os cabelos	*enderezar los cabellos

<sup>7</sup> *Metaphorical mappings preserve the cognitive topology (that is, the image-schema structure) of the source domain, in a way consistent with the inherent structure of the target domain. What the Invariance Principle does is guarantee that, for container schemas, interiors will be mapped onto interiors, exteriors onto exteriors, and boundaries onto boundaries; for path-schemas, sources will be mapped onto sources, goals onto goals, trajectories onto trajectories; and so on.* (Lakoff 1993).

<sup>8</sup> Versión eufemística a partir del anterior: “*tener los cojones por corbatas*”.

<b>ing.</b>	to have one's hair stand on end (in terror)	*tener su pelo levantado en punta (en terror)
<b>rs.</b>	волосы дыбом встали	*cabellos punta+con levantaron
<b>ucr.</b>	волосся дибом стало	*cabello punta+con levantó
<b>che.</b>	mít srdce až krku vstát se vlasy hrúzou	*tener corazón hasta garganta *levantar se cabellos de+horror
<b>slvc.</b>	vlasy mu vstali duptom nekomu stati lasje pokonci strah ima velike oči	*cabellos a él levantaron punta+con *a+alguien levantar pelo arriba *miedo tiene grandes ojos
<b>pol.</b>	serce podeszło mu do gardła	*corazón acercó le hasta garganta
<b>hng.</b>	égnek állt a haja a torkában dobogott a szíve	*cielo+al [se]puso el pelo+su *la garganta+su+en latía el corazón+su

Estas metáforas se basan en imágenes que pueden ser más o menos "realistas" (*ponerse los pelos de punta*) o "visionarias" (*tener los huevos por corbata*), pero en ambos casos la inversión del movimiento, que en este caso es ascendente, no parece presentar mayor complejidad ni especificidad que el caso del movimiento descendente.

### 1.c. El miedo es un movimiento corporal vibratorio

La hipérbole del temblor añade la metonimia del temblor por el miedo que lo produce. En ocasiones se añade otra metáfora que proyecta la forma de vibrar de ciertos objetos o sustancias. Otras lenguas eligen otras partes anatómicas para el movimiento involuntario, pero el punto común, la pérdida de control sobre el cuerpo<sup>9</sup>, suele estar más o menos motivado dependiendo de la misma.

<b>esp.</b>	temblar de miedo estremecerse de miedo temblarle las piernas (a alguien) temblarle las carnes (a alguien) dar diente con diente temblar como un azogado temblar como un flan estar como un flan temblar como una hoja temblar como azogue	
<b>fr.</b>	frémir d'épouvante trembler de tous ses membres claquer des dents trembler dans sa culotte avoir la tremblote	*estremecer[se] de espanto *temblar de todos sus miembros *chasquear de+los dientes *temblar en su calzón *tener el tembleque

<sup>9</sup> cf. dholuo: *kibaji gocho* \*diafragma golpeando, Luque & Manjón (1999:324)

	frémir d'horreur	*estremecer[se] de horror
	trembler de tout son corps	*temblar de todo su cuerpo
	trembler comme une feuille	*temblar como una hoja
	grelotter de peur	*cascabelear <sup>10</sup> de miedo
	avoir les grelots	*tener los cascabeles
	avoir les jambes en flanelle	*tener las piernas en franela
	jouer des castagnettes avec les dents	*tocar las castañuelas con los dientes
	jouer des castagnettes avec les genoux	*tocar las castañuelas con las rodillas
<b>itl.</b>	tremare di paura	*temblar de miedo
	battere i denti	*golpear los dientes
	fare le gambe Giacomo Giacomo	*hacer las piernas "Giacomo Giacomo" <sup>11</sup>
	tremare come una foglia	*temblar como una hoja
	tremare come una canna	*temblar como una caña
	tremare come verga	*temblar como una varilla
<b>prt.</b>	tremar de medo	*temblar de miedo
	tremar de susto	*temblar de susto
	tiritar de susto	*tiritar de susto
	tremar nas bases	*temblar en+las bases
	tremar as pernas (a alguém)	*temblar las piernas (a alguien)
	sentir o coração aos pulos	*sentir el corazón a+los saltos
	tremar como vara(s) verde(s)	*temblar como vara(s) verde(s)
	tremar como um ramo	*temblar como un ramillete
<b>cat.</b>	estar tremolant de por	*estar temblando de miedo
	tremolar com una fulla	*temblar como una hoja
	tremolar com una fulla a l'arbre	*temblar como una hoja al árbol
<b>ing.</b>	to tremble in one's shoes	*temblar en sus zapatos
	to tremble like an aspen leaf	*temblar como una álamo hoja
	to tremble like a leaf	*temblar como una hoja
	someone's legs turn to jelly	de alguien piernas se vuelven gelatina
<b>alm.</b>	mir schlottern die Knie	*me tiemblan las rodillas
	weiche Knie haben	*blandas rodillas tener
	es schaudert mich	*eso estremece me
	wie ein Espenlaub zittern	*como un temblón+álamo temblar
<b>rs.</b>	дрожать от страха	*vibrar de miedo
	содрогнуться от ужаса	*estremecerse de horror
	дрожать с головы до ног	*vibrar desde cabeza hasta pies
	от страха ноги подкашиваются	*de miedo piernas doblan+se
	от страха ноги дрожат	*de miedo piernas vibran
	зуб на зуб от страха не поподает	*diente sobre diente no [logra] coincidir
	поджилки трясутся со страха	*tendones tiemblan de miedo

<sup>10</sup> *grelotter* (hoy *tiritar*) procede de *grelot* "cascabel".

<sup>11</sup> *Giacomo* (Santiago) aparece aquí como onomatopeya del choque entre las rodillas por el temblor de piernas. Compárese con el francés: *jouer des castagnettes avec les genoux*.

	дрожать как осиновый лист	*vibrar como de+álaro hoja
	ноги стали ватные	*piernas se volvieron de algodón de horror
	от страха	
	выбивать (барабанню) дробь зубами	*tocar redobles (de tambor) con dientes
<b>ucr.</b>	труситися від жаху	*temblar de horror
	від жаху ноги підкосилися	*de horror piernas doblaron+se
	зі страху жижки трусяться	*de miedo tendones tiemblan+se
<b>chc.</b>	třast se nohy strachy (někomu)	*temblar se piernas de+miedo
	třast se kolena strachy (někomu)	*temblar se rodillas de+miedo
	zvakat zuby strachy (někomu)	*sonar dientes de+miedo (a alguien)
	celý se třese strachy	*todo se tiembla de+miedo
	otřást se hrůzou	*estremecer se de+horror
	podlomily se mu nohy	*doblaron se le piernas
	podlomily se mu kolena strachy	*doblaron se le piernas de+miedo
	třást se jako osika	*temblar se como álaro
<b>slvc.</b>	tříást' od strachu	*temblar se de miedo
	trasú sa mi kolená	*tiemblan se me rodillas
	podlamujú sa mi kolená	*doblan se me rodillas
	tříást' sa ako osika	*temblar se como álaro
	srdce mu búši ako zvon	*corazón le golpea como campana
<b>slvn.</b>	tresti se od strahu	*temblar se de miedo
	zdrzniti se od strahu	*estremecer se de miedo
	od strahu se trese kot šiba na vodi	*de miedo se tiembla como varita en agua
	imeti mehka kolena	*tener blandas rodillas
	šibiti se nekomu kolena	*doblar se a alguien rodillas
	tresti se nekomu noge	*temblar se a alguien piernas
	sklepetajo mi zobje	*castañetean me dientes
	tresti se kot list v vetru	*temblar se como hoja en viento
<b>pol.</b>	drżeć ze strachu	*temblar de miedo
	dygotać ze strachu	*temblar de miedo
	nogi się pod nim ugiętu	*piernas se bajo él doblaron
	trząść się ze strachu	*menear se de miedo
	trząść portkami ze strachu	*menear los pantalones de miedo
	mieć nogi jak z waty ze strachu	*tener piernas como de guata de miedo
<b>hng.</b>	remegett mint a nyárfelevél	*tembló como el álaro+hoja
	kalapál a szíve	*martillea el corazón+su

### 1.d. El miedo es un movimiento corporal hacia fuera.

El movimiento anatómico puede también ser desde dentro hacia fuera. Esta proyección está relacionada con el esquema llamado por Lakoff & Johnson



EL CUERPO ES UN RECIPIENTE. Además hay relación metonímica entre *huida* y *miedo* (efecto por causa), como si las partes anatómicas internas sintieran ellas mismas ese miedo e intentasen “escapar” del cuerpo. Pero la metonimia sólo está superpuesta de forma secundaria a la metáfora, puesto que dicha *huida* es totalmente imaginaria.

<b>ita.</b>	avere il cuore in gola avere la budella nel paniere	*tener el corazón en garganta *tener las tripas en+el cesto
<b>fr.</b>	avoir les yeux revulsés de peur	*tener los ojos revueltos de miedo
<b>cat.</b>	restar amb els ulls fora el cap	*quedar con los ojos fuera la cabeza
<b>ing.</b>	to have one's heart in one's mouth to jump out of one's skin to be scared out of one's wits	*tener su corazón en su boca *saltar fuera de su piel *ser asustado fuera de su juicio
<b>rs.</b>	(у кого) сердце из груди готово выскочить глаза повывлазили от страха быть вне себя от страха	*(de alguien) corazón del+pecho dispuesto[a] fuera+saltar *ojos fuera+saltaron de miedo *estar no+en sí+mismo de miedo
<b>chc.</b>	být strachy bez sebe	*estar de+miedo sin sí+mismo
<b>slvc.</b>	srdce mu ide z hrude vystočit vystočit z kože	*corazón le va desde pecho saltar * fuera+saltar desde pellejo
<b>slvn.</b>	byť od strachu celý bez seba biti (čisto) iz sebe od strahu	*estar de miedo todo sin sí+mismo *estar (completamente) fuera+de sí+mismo de miedo

La **archimetáfora escatológica** también se podría incluir en este apartado (MOVIMIENTO HACIA FUERA), aunque tiene una fuerte especificidad: la carga negativa asociada al tabú sobre los excrementos refuerza connotativamente la negatividad del miedo<sup>12</sup>, y estas expresiones de este grupo heredan la agresividad propia de un registro deliberadamente vulgar y transgresor. Este efecto sólo queda parcialmente atenuado en las variantes eufemísticas (p.ej. **esp.** *hacérselo en los pantalones*; **rs.** *в штаны наложить*, etc.), puesto que éstas evitan el tabú léxico pero no el conceptual.

<b>esp.</b>	mearse de miedo estar cagado de miedo cagarse de miedo ciscarse de miedo tener caguitis hacérselo en los pantalones apretar el culo
-------------	---

<sup>12</sup> Esto también se verifica en palabras aisladas que designan despectivamente al miedoso: **esp.** *cagado, cagón, cagueta, rilado, jiñado, apretado, cagaduelos, cagajón, cagalasoga, culeras, mierdecilla, mojaculos, cagarra, mierdica*; **fr.** *trouillard; chiasseux; foireux; pétouchard; flubard*, etc. Ver Luque, Pamies & Manjón, *El arte del insulto* p. 164.

<b>fr.</b>	avoir la colique avoir les miches avoir les miches qui font bravo avoir la trouille mouiller sa culotte mouiller son froc avoir les mouilles avoir les mouillettes faire dans son froc faire dans sa culotte chier dans son froc serrer les fesses avoir la pétoche avoir la pétasse avoir les colombins avoir la chiasse avoir les chiasses chier dans la colle avoir la courante avoir les copeaux	*tener el cólico *tener las nalgas <sup>13</sup> *tener las nalgas aplaudiendo *tener la cagalera *mojar su calzón *mojar su pantalón *tener las mojaduras <sup>14</sup> *tener las "mojaduritas" *hacer en su pantalón *hacer en su calzón *cagar en su pantalón *apretar las nalgas *tener la pedorrera <sup>15</sup> *tener la pedorrera *tener el guano *tener la cagalera *tener las cagaleras *cagar en el pegamento *tener la corriente *tener las virutas
<b>itl.</b>	cagarsi addosso farsela addosso farsela nei calzoni avere strizza al culo	*cagarse encima *hacérsela encima *hacérsela en+los calzones *tener apretura al culo
<b>prt.</b>	dar um cagaço (a alguém) ter cagaço torar aço cortar prego	*dar una cagalera (a alguien) *tener cagalera *cortar acero *cortar clavo <sup>16</sup>
<b>cat.</b>	cagar-se a les calces cagar-se de por cagarse-a sobre	*cagar-se en las bragas *cagar-se de miedo *cagar-se encima
<b>ing.</b>	to shit bricks	*cagar ladrillos
<b>alm.</b>	sich in den Frack machen Schiß haben die Hosen voll haben	*se en el frac hacer *mierda tener *los pantalones llenos tener
<b>rs.</b>	обосраться от страха обделаться от страха в штаны наложить со страха обоссаться со страха намочить штаны в штаны подпустить со страха	*cagarse de miedo *hacérselo de miedo *en pantalones poner de miedo *orinarse de miedo *mojar pantalones *en pantalones dejar+salir de miedo
<b>ucr.</b>	від жаху ноги обісратися в штани гавалити	*de miedo piernas cagarse *en pantalones amontonar

<sup>13</sup> *miche* "hogaza", significa también "nalga".

<sup>14</sup> de *mouiller* "mojar".

<sup>15</sup> de *péter* "peerse".

<sup>16</sup> por la fuerza con la que aprieta las nalgas.

	в штани гакласти	*en pantalones poner
	зі страху обіцятися	*de miedo mearse
<b>chc.</b>	počurat se strachy	*cagar se de+miedo
	být podělaný strachy	*estar cagado de+miedo
<b>slvc.</b>	byť posratý	*estar cagado
	posrat' sa od strachu	*cagar se de miedo
	mať od strachu plné nohavice	*tener de miedo llenos pantalones
	mať v nohaviciach	*tener en pantalones
<b>pol.</b>	zesrać się ze strachu	*cagar se de miedo
	zesrać się w gacie ze strachu	cagar se en calzoncillos de miedo
	sikać ze strachu	*mear de miedo
<b>slvn.</b>	podelati se od strahu	*ciscar se de miedo
	posrati se od strahu	*cagar se de miedo
	poscati se od strahu	*mear se de miedo
	imeti polne hlače	*tener llenos pantalones
<b>gr.</b>	του φυγε το σκατο	*[se] le fue la boñiga
<b>hng.</b>	bekakálni	*adentro+cagar
	beszart a félelmtől	*se+cagó el miedo+causa
	tele volt a gatyája	*lleno estaba el pantalón+suyo
<b>gua.</b>	okyhyje okakapa peve	*él+teme él+caga+todo hasta

### 1.e. El miedo es un movimiento hacia dentro.

Moreno Cabrera dice que las construcciones locativas aplicadas a lo sensitivo contienen una *metáfora en virtud de la cual la sensación es un objeto que se mueve desde la entidad o cosa que la provoca hacia la entidad que la experimenta (...)* por otro lado, la sensación puede quedarse instalada en el ser que la experimenta... (1997b:92). En el caso del miedo tenemos abundantes ejemplos de tal reparto de roles semánticos: el MIEDO es presentado como el **agente** del movimiento y la persona que lo experimenta es vista como el **destinatario** del movimiento (**alm.** *mir ist Angst* \*a mí es/está miedo). Esta metáfora **pseudolocativa** puede indicar movimiento hacia el experimentante, **rs.** *на меня напал ужас* (\*sobre mí cayó miedo) o incluso penetración en él, del tipo **esp.** *me entró miedo*. **rs.** *в меня вселился страх* (\*en mí instaló+se el miedo).

<b>esp.</b>	me da miedo	
	me da pánico	
	me entró miedo	
	me entró el pánico	
	tener el miedo metido dentro	
	ser invadido por el miedo	
<b>fr.</b>	être envahi par la peur	*ser invadido por el miedo
	être hanté par la peur	*ser visitado/habitado por el miedo
	plein de peur	*lleno de miedo
<b>prt.</b>	lhe entrou o medo	*le entró el miedo

	ser invadido pelo medo	*ser invadido por+el miedo
	estar cheio de medo	*estar lleno de miedo
<b>cat.</b>	plè de por	*lleno de miedo
<b>itl.</b>	essere pieno di paura	*estar lleno de miedo
	con la paura dentro	*con el miedo dentro
<b>ing.</b>	to be haunted by fear	*ser habitado por el miedo
	to be full of fear	*estar lleno de miedo
	someone's heart is full of fear	*de+alguien corazón está lleno de miedo
	to be invaded by fear	*ser invadido por [el] miedo
<b>alm.</b>	mir ist Angst	*a+mí está miedo
<b>rs.</b>	мне страшно	*a+mí temiblemente
	на меня напал страх	*sobre mí cayó miedo
	на меня напал ужас	*sobre mí cayó horror
	в меня вселился страх	*en mí instaló+se miedo
<b>ucr.</b>	мені страшно	*a+mí temiblemente
	на мене напав жаж	*sobre mí cayó horror
	набратися страху	*llenarse de miedo
<b>pol.</b>	strach go obleciał	*el miedo le voló+alrededor
	strach padł na niego	*miedo cayó sobre él
<b>slvn.</b>	strah ga je popadel	*miedo a+él es caído
	spreleteti nekoga srh	*sobrevolar a+alguien escalofrió
	strah me je	*miedo a+mí está
	je fanta obšel strah	*al niño entró miedo
	je fanta prevzel strah	*al niño le vino miedo
	navdati s strahom	*llenar con miedo
	strah v kosti	*miedo en huesos
	strah mi leze v kosti	*miedo me repta en huesos
	obšel me je strah	*andado+alrededor me ha miedo
<b>che.</b>	dostat strach	*entrar miedo
<b>slvk.</b>	strah mu leze v kosti	*miedo le está en huesos
<b>hng.</b>	megszállta a félelem	*adentró+le el miedo

### 1.f El miedo es la imposibilidad del movimiento corporal.

La negación del movimiento corporal también pertenece a la esfera conceptual del mismo, y las abundantes metáforas que se inspiran en esta imagen se pueden considerar también como variantes de una archimetáfora dentro del mismo modelo icónico general (MOVIMIENTO + CUERPO). El hecho de que ideas contrarias -el movimiento y la parálisis- simbolicen lo mismo (MIEDO) se explica sin duda por una metonimia superpuesta (efecto<causa): el miedo puede efectivamente provocar ambas cosas. Ello parece también cuestionar la "coherencia" del *principio de invariabilidad* de Lakoff<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> ...it will turn out that the image-schematic structure of the target domain cannot be

<b>esp.</b>	quedarse petrificado de miedo estar con el corazón en un puño llevar el corazón en un puño tener el corazón en un puño quedarse sin aliento hacerse un nudo en la garganta	
<b>fra.</b>	être paralysé par la peur mon sang n'a fait qu'un tour être perclus de peur être tétanisé par la peur être muet de peur être muet d'horreur être cloué rester cloué sur place être saisi d'horreur être pétrifié d'horreur	*ser paralizado por el miedo *mi sangre sólo ha hecho una vuelta *estar parálítico de miedo *ser tetanizado por el miedo *estar mudo de miedo *estar mudo de horror *estar clavado *quedar clavado <i>in situ</i> *ser agarrado de horror *ser petrificado de horror
<b>ing.</b>	someone's heart stand still to be scared stiff to be speechless for fear	*de+alguien corazón queda quieto *estar asustado rígido <sup>18</sup> *estar mudo por miedo
<b>alm.</b>	(jemandem) gerinnt das Blut in den Adern (jemandem) stockt das Blut in den Adern	*(a alguien) coagula la sangre en las venas *(a alguien) [se] detiene la sangre en las venas
<b>pol.</b>	sparalizował strach (kogoś) krew ścięła mu się w żyłach	*paralizó miedo (a alguien) *sangre cuajó a él se en venas
<b>che.</b>	oněmět strachy zkařnělý hrůzou mit knedlik v krku	*enmudecer de miedo *petrificó de horror *tener knednik <sup>19</sup> en garganta
<b>slvc.</b>	zastavil sa mu dych od strachu skameniet' od strachu onemiet' od strachu mat' hrču v krku	*paró se le aliento de miedo *petrificar de miedo *enmudecer de miedo *tener nudo en garganta
<b>slvn.</b>	prestalo mu bit' srdce od strachu noge ga niso ubogale od strahu ohrometi od strahu zastala mu je kri v z'ilah srce mu je zastalo od strahu imeti cmok v grlu obnemeti od strahu okameneti od strahu otrpniti od strahu	*dejó [de] le batir corazón de miedo *piernas le no obedecieron de miedo *paralizarse de miedo *parada a él ha sangre en venas *corazón le ha parado de miedo *tener bola en garganta *enmudecer de miedo *petrificar[se] de miedo *entumecer[se] de miedo

*violated: One cannot find cases where a source domain interior is mapped onto a target domain exterior, or where a source domain exterior is mapped onto a target domain path. This simply does not happen (Lakoff 1993).*

<sup>18</sup> En medicina *stiff* se traduciría por “anquilosado”.

<sup>19</sup> Especie de miga espesa que se atraganta si no se moja en algún tipo de salsa.

<b>rs.</b>	(кого-нибудь) парализовал страх	*(a alguien) paralizó [el] miedo
	руки отказали (/отнялись) со страха	*(a alguien) manos desobedecían de miedo
	ноги отказали (/отнялись) со страха	*(a alguien) piernas desobedecían de miedo
	руки перестали слушаться (у кого)	*(a alguien) manos dejaron [de]obedecer
	ноги перестали слушаться (у кого)	*(a alguien) piernas dejaron [de]obedecer
	онеметь от страха	*enmudecer de miedo
	окаменеть от страха	*petrificar[se] de miedo
	сердце остоновилось от страха	*corazón paró+se de miedo
	одеревенеть от страха	*madera+volver[se] de miedo
	от страха горло свело	*de miedo garganta paralizó
<b>ucr.</b>	заклякнути від жаху	*petrificar[se] de miedo
	оніміти від жаху	*enmudecer de miedo
	сердце стало від жаху	*corazón quedó+quieto de miedo
	сердце зупинилось від жаху	*corazón bloqueó+se de miedo
	зкамєнити від жаху	*petrificar[se] de miedo
	душа завмерла	*alma [se]inmovilizó
<b>hng.</b>	kővé meredt.	*piedra se+ha+vuelto
	földbe gyökerezett a lába	*tierra+en [se]arraigó la pierna+su

## 2° MODELO ICÓNICO [CUERPO] + [TEMPERATURA]

Las partes del cuerpo sufriendo repentinos cambios de temperatura inspiran también archimetáforas del miedo. Abundan sobre todo las representaciones alusivas al frío, que se solapan con la imagen del temblor y con la de la parálisis. En el primer caso es por una asociación metonímica inmediata (el miedo y el frío hacen temblar), en el segundo caso, la asociación metonímica se establece entre dos dominios fuente (la congelación inmoviliza un líquido).

### 2.a. El miedo es un enfriamiento corporal.

<b>esp.</b>	helársele la sangre en las venas (a alguien) quedarse helado	
<b>fra.</b>	avoir le sang qui se glace dans les veines	*tener la sangre que se hiela en las venas
	avoir froid dans le dos	*tener frío en la espalda
	se glacer le sang	*se helar la sangre
	être glacé d'horreur	*ser helado de horror
	être transi de peur	*ser transido de miedo
	avoir froid aux yeux	*tener frío en+los ojos

<b>itl.</b>	sentirsi gelare il sangue nelle vene	*sentirse helar la sangre en las venas
	sentirsi ghiacciare il sangue	*sentirse congelar la sangre
<b>prt.</b>	sentir arreprios na espinha	*sentir escalofríos en+la espina
	gelar-se o sangue nas veias	*helar-se la sangre en+las venas
<b>cat.</b>	restar glaçat	*quedar helado
<b>ing.</b>	to have cold feet	*tener fríos pies
	someone's blood runs cold	*de+alguien sangre corre fría
	someone's blood freezes	*de+alguien sangre congela
	someone's blood turns to ice	*de+alguien sangre gira a hielo
<b>alm.</b>	(jemandem) erstarrt das Blut in den Adern	*(a alguien) [se] paraliza la sangre en las venas
	(jemandem) gefriert das Blut in den Adern	*(a alguien) [se] congela la sangre en las venas
<b>rs.</b>	кровь застыла (у кого)	*sangre [se]congeló (a alguien)
	кровь застыла в жилах (у кого)	*sangre [se]congeló en venas (a alguien)
	мороз по коже дерет (/подирает, продирает, пробегает, идет)	*escarcha sobre piel pica (/corre /camina)
	мороз по спине дерет (/подирает, продирает, пробегает, идет)	*escarcha sobre espalda pica (/corre /camina)
<b>ucr.</b>	почувствовать нервный озноб	*sentir de+nervios escalofríos
	кров застигла в жилах	*sangre [se]congeló en venas
	мороз по спині дере (/пробігає)	*escarcha sobre piel pica (/corre)
	серце похололо від жаху	*corazón [se]enfrió de miedo
	всередині похололо від жаху	*adentro [se]enfrió de miedo
	душа похолола	*alma [se]enfrió
<b>chc.</b>	zuhnout krev v žilach	*congelar[se] sangre en venas
	zamrznút' mu krv v žilách	*helar[se] le sangre en venas
<b>slvc.</b>	zimomriavky mi behayu po chrble	*frío me corre por espalda
<b>slvn.</b>	zmrzniti od strahu	*helar[se] de miedo
	nekomu zaledeneti kri v žilah	*a alguien helar sangre en venas
<b>pol.</b>	krew zmroziła mu się w żyłach	*sangre heló le se en venas
<b>gr.</b>	του παγωσε το αιμα	*[se] le heló la sangre

Pero esto no impide que otro pequeño grupo de metáforas expresen lo mismo mediante la imagen inversa: el calor (o sus síntomas como el sudor).

## 2.b. El miedo es un calentamiento corporal

<b>esp.</b>	sudar de miedo	
<b>fra.</b>	avoir chaud aux fesses	*tener calor a las nalgas
	n'avoir plus un poil de sec	*no tener ya un pelo seco
<b>prt.</b>	suar de medo	*sudar de miedo
<b>pol.</b>	pocić się ze strachu	*sudar se de miedo
<b>chc.</b>	potit se strachy	*sudar se de+miedo

<b>slvc.</b>	potit' sa ot strachy	*sudar se de miedo
<b>slvn.</b>	potiti se od strahu	*sudar se de miedo
<b>hng.</b>	kiverte a verejték	*le+salió el sudor

Añadamos a ello la fusión de ambas imágenes contrarias, el “sudor frío”, que en algunas lenguas también ilustra el miedo (aunque no sea necesariamente el único significado de la expresión):

### 2.c. El miedo es unión de calor y frío corporales

<b>esp.</b>	sentir sudores fríos tener sudores fríos	
<b>fra.</b>	avoir des sueurs froides	*tener sudores fríos
<b>itl.</b>	sudar freddo	*sudar frío
<b>prt.</b>	brotar suor frio (a alguien) ter suores frios	*brotarle sudor frío (a alguien) *tener sudores fríos
<b>ing.</b>	to have cold sweat to have cold sweating	*tener frío sudor *tener frío sudando
<b>alm.</b>	kalter Schweiß bricht aus	*frío sudor escapa fuera
<b>rs.</b>	его прошиб холодный пот обливаться холодным потом	*le penetró frío sudor *derramarse frío sudor+con
<b>ucr.</b>	вкриватися холодним потом	*cubrirse frío sudor+con
<b>chc.</b>	polil ho studený pot	*derramó le frío sudor
<b>slvc.</b>	oblial ma studený pot	*derramó me frío sudor
<b>slvn.</b>	obliti nekoga hladen pot	*rociar a+alguien frío sudor

### 3º MODELO ICÓNICO: [CUERPO] + [COLOR]

Dado que el color cuenta con su propia simbología cultural relativamente autónoma, tanto en lo lingüístico como en lo extralingüístico (cf. Wierzbicka 1990), las metáforas cromáticas son un mecanismo muy recurrente y productivo en la expresión de sensaciones y emociones. La motivación a veces más metonímica, y por ello parecer más "natural" (vasoconstricción> *blanco*, y vasodilatación> *azul* o *morado*; pelo cano> *gris*), otras veces más convencional (*verde*, *amarillo*), aunque que la pérdida o cambio del color normal es tal vez un factor más relevante que el color en sí (p.ej. **esp.** *quedarse descolorido*; **prt.** *mudar de cor*)<sup>20</sup>.

### El miedo es un cambio de color.

<b>esp.</b>	ponerse pálido
-------------	----------------

<sup>20</sup> El dominio fuente COLOR también actúa en la creación de palabras aisladas para designar despectivamente al que siente miedo (p.ej. **esp.** *blanco*, *blancote*, *nítido*, *pulcro*; cf. Luque, Pamies & Manjón 1997:164).



	ponerse amarillo quedarse descolorido	
<b>fra.</b>	être bleu en rester bleu blanchir de peur blêmir de peur être blanc de peur être blême de peur être pâle de peur être pâle d'horreur être livide de peur être vert de peur devenir vert de peur verdir de peur avoir le visage vert de peur avoir les foies blancs	*estar azul *de+ello quedar[se] azul *blanquear de miedo *palidecer de miedo *estar blanco de miedo *estar pálido de miedo *estar pálido de miedo *estar pálido de horror *estar lívido de miedo *estar verde de miedo *volverse verde de miedo *enverdecer de miedo *tener el rostro verde de miedo * tener los hígados blancos
<b>itl.</b>	diventare giallo di paura bianco di paura verde di paura	*volverse amarillo de miedo *blanco de miedo *verde de miedo
<b>prt.</b>	ficar sem cor amarelo de medo ficar branco de medo ficar azul de medo	*quedar sin color *amarillo de miedo *quedar blanco de miedo *quedar azul de miedo
<b>ing.</b>	to be in a blue funk to become as white as a sheet to be green about the gills to be white about the gills	*estar en un azul canguelo *volverse tan blanco como una sábana *estar verde alrededor [de] las agallas *estar blanco alrededor [de] las agallas
<b>alm.</b>	Schreckensbleich sein weiß wie Schnee vor Angst sein	*espanto+pálido estar *blanco como nieve por miedo estar
<b>pol.</b>	blady ze strachu zblednąć ze strachu poblednąć ze strachu	*pálido de miedo *palidecer de miedo *palidecer de miedo
<b>chc.</b>	zblednout strachy	*palidecer de+miedo
<b>slvc.</b>	zblednúť od strachy ozelenieť od strachy ošederieť od strachy	*palidecer de miedo *enverdecer de miedo *agrisar de miedo
<b>slvn.</b>	byť biely ako stena prebledeti od groze prebledeti od strahu biti bled od strahu	*ser blanco como pared *palidecer de terror *palidecer de miedo *estar pálido de miedo
<b>rs.</b>	побледенеть от страха побелеть от страха посереть от страха позеленеть от страха	*palidecer de miedo *blanquear de miedo *agrisar de miedo *enverdecer de miedo
<b>ucr.</b>	зі страху бліднути позеленіти від жаху	*de miedo palidecer *enverdecer de miedo
<b>hng.</b>	falfehér elsápadt	*pared+blanco *se+puso+pálido

En ocasiones, se superponen metáfora y metonimia: **fra.** *avoir une peur bleue* (\*tener un miedo azul); a partir de la metáfora (**fra.** *être bleu; en rester bleu* \*estar azul; \*quedarse azul).

#### 4º MODELO ICÓNICO [ANIMAL]

El zoomorfismo es un procedimiento muy productivo en la fraseología<sup>21</sup>. Lakoff (1987) lo considera una *metáfora conceptual* (EL HOMBRE ES UN ANIMAL), que, destacando de un rasgo en detrimento de otros, permite construir modelos idealizados para diversas propiedades humanas<sup>22</sup>. La animalización tiene diversos grados (total o parcial), y, en algunos casos puede basarse en una metonimia superpuesta de tipo efecto<causa (**esp.** *verle las orejas al lobo*).

#### El hombre con miedo es un animal

<b>esp.</b>	temblar como un pajarito tener carne de gallina ponérsele carne de gallina (a alguien) tener un miedo cerval temblar como una liebre cogida ver las orejas al lobo erizársele el cabello (a alguien) achantar el rabo	
<b>fra.</b>	avoir la chair de poule avoir les cheveux hérissés de peur avoir peur comme un lapin trembler comme un lapin être une poule mouillée	*tener la carne de gallina *tener los cabellos erizados de miedo *tener miedo como un conejo *temblar como un conejo *ser una gallina mojada
<b>ing.</b>	to tremble like a dove to have goose pimples to be scared as a rabbit to be brave as a rabbit	*temblar como una paloma *tener [de]ganso granos *estar asustado como un conejo *ser valiente como un conejo
<b>prt.</b>	erichar-se os cabelos	*erizarse los cabellos
<b>itl.</b>	avere la pelle d'oca accaponarsi la pelle (di qualcuno) avere tanto coraggio come un coniglio	*tener la piel de oca *acaponarse la piel (de alguien) *tener tanto coraje como un conejo

<sup>21</sup> cf. Nazárenko & Iñesta 1998; Pamies, Iñesta & Lozano, 1998.

<sup>22</sup> También abunda metáforas en palabras aisladas que designan al miedoso con zoomorfismos: **esp.** *gallina, gallinoso, mojigato, achantado, apaleado, rabón, capón, zamujo, liebre, lebrastón, lebrón, amilanarse*. La palabra *cobarde* -hoy no metafórica- procede históricamente del francés *couard*, derivado del lat. *cauda* "cola", por alusión al perro que agacha la cola cuando tiene miedo (cf. Luque, Pamies & Manjón 1997, Iñesta 1999).

<b>cat.</b>	espantar-se com un conill tenir carn de gallina	*espantarse como un conejo *tener carne de gallina
<b>alm.</b>	(jem.) würde (vor Angst) am liebsten in ein Mauseloch kriechen	*(alguien) se metería (por miedo) de buena gana en una ratonera
<b>rs.</b>	мурашки по спине забегали с ними приключилась медведжья болезнь (у кого) гусиная кожа поджать хвост заячья душа заячье сердце мокрая курица	*hormigas sobre espalda corrieron *con él ocurrió enfermedad de oso *(a alguien) de gallina piel *descender rabo *[tener] de liebre alma *[tener]de liebre corazón *[ser] gallina mojada
<b>ucr.</b>	заяча душа заяче серце мурашки по спині бігають піджати хвіст	*[tener]de liebre alma *[tener]de liebre corazón *hormigas por espalda corren *descender rabo
<b>chc.</b>	mít husí kůži zježit se vlasy hrůzou	*tener de ganso piel *erizar se cabellos cabeza+en
<b>slvc.</b>	vlasy sa mu zježili	*cabellos se le erizaron
<b>slvn.</b>	imeti kurjo polt oblila me je kurja polt nekomu naježiti se lasje stisniti rep med noge spreleteli so me mravljinici biti strahopeten kot zajec	*tener de gallina carne *rociado me ha de gallina carne *a+alguien erizar se pelo *apretar rabo entre piernas *sobrevolado han me hormigas *ser cobarde como liebre
<b>pol.</b>	zwierzęcy strach mieć gęsia skórę włosy mu się zjeżyły ze strachu włosy stanęły mu dęba	*animal miedo *tener de ganso piel *cabellos le se erizaron de miedo *cabellos levantaron[se] le encabritándose <sup>23</sup>

## 5º MODELO ICÓNICO: [POSESIÓN]

Las metáforas basadas en el modelo de la POSESIÓN (*tener* por “sentir”) son algo tan “normal”, tan profundamente extendido y sistemático en las lenguas románicas, que su carácter metafórico pasa desapercibido, hasta el punto de que no suelen incluirse en los inventarios fraseológicos. En las lenguas románicas esta metáfora está generalizada para expresar las más diversas sensaciones físicas (sed, frío, calor, sueño, pena...), mientras que el inglés o el ruso, en principio, son reacios a esta imagen (p.ej. no se dice *\*I have fear*).

<sup>23</sup> En el sentido equestre del término.

### 5.a. El miedo es poseído por el hombre

<b>esp.</b>	tener miedo tener mieditis tener canguelo tener más miedo que siete viejas no tenerlas todas consigo tenerlos por corbata tomarle miedo (a algo /a alguien) pillar un susto llevarse un susto padre	
<b>fra.</b>	avoir peur prendre peur avoir la tremblote avoir les jetons avoir les chocottes avoir les grelots avoir les foies avoir les mouilles	*tener miedo *coger miedo *tener la “temblitis” *tener las fichas *tener las “choqueras” *tener los cascabeles *tener los hígados *tener las “mojaduras”
<b>prt.</b>	ter medo apanhar um susto danado ter cagaço	*tener miedo *agarrar un susto condenado *tener cagalera
<b>itl.</b>	avere paura avere i sudori freddi	*tener miedo *tener los sudores fríos
<b>ing.</b>	to have the fright of one’s life to get a good fright	*tener el susto de su vida *conseguir un buen susto
<b>cat.</b>	tenir por no tenir-les totes	*tener miedo *no tenerlas todas
<b>alm.</b>	Angst haben	*miedo tener
<b>chc.</b>	mit strach	*tener miedo
<b>slvc.</b>	mat’ strach	*tener miedo
<b>pol.</b>	mieć stracha	*tener miedo

La POSESIÓN puede también aparecer invirtiendo los roles, pasando a ser el MIEDO el que se “adueña” del paciente, inversión que -al menos en las lenguas que permiten ambos submodelos- cuestionaría una vez más la coherencia que exige el *principio de invariabilidad*.

### 5.b. El miedo posee al hombre

<b>esp.</b>	caer presa del pánico sentirse poseído por el miedo el miedo hizo presa en alguien el miedo se apodera de alguien el miedo se adueña de alguien ser presa del pánico	
<b>fra.</b>	la peur s’empare de quelqu’un	*el miedo se apodera de alguien

	la panique s'empare de quelqu'un	*el pánico se apodera de alguien
	être saisi de panique	*ser agarrado de pánico
	être pris de panique	*ser cogido de pánico
<b>prt.</b>	ser presa do medo	*ser presa del miedo
	ser presa do pánico	*ser presa del pánico
	ser presa do terror	*ser presa del terror
<b>itl.</b>	essere preso della paura	*ser preso del miedo
	essere preso dal terrore	*ser preso del terror
<b>ing.</b>	to be possessed by fear	*ser poseído por el miedo
	to be possessed by panic	*ser poseído por el pánico
	to be possessed by terror	*ser poseído por el terror
	to be caught by fear	*ser atrapado por [el] miedo
	to be caught by panic	*ser atrapado por [el] pánico
<b>alm.</b>	von Panik erfaßt	*del pánico preso
	vom Grauen gepackt	*del horror agarrado
<b>rs.</b>	мною овладел страх	*de+mí apodera miedo
	поддаться панике	*regalarse al+pánico
<b>ucr.</b>	взятися страхом	*tomarse por+miedo
	мене взяв страх	*me tomó miedo
	мене страх охопив	*me miedo [se]adueñó
<b>chc.</b>	přepadl mě strach	*[se] apoderó me miedo
<b>pol.</b>	strach go bierze	*miedo le coge
<b>slvn.</b>	biti obseden s strahom	*estar poseído con miedo
	pograbitni nekoga panika	*agarrar a+alguien pánico
	strah se me polasti	*miedo se me apodera

## 6º MODELO ICÓNICO: [CONFLICTO]

Este modelo abarca las expresiones en las que el miedo es experimentado como si fuese una agresión, o más concretamente un agresor. Existe relación metonímica de tipo efecto<causa entre ambas cosas, pero no hay que olvidar tampoco que, en general, la agresión actúa como dominio fuente en muchos otros tipos de metáfora, desde la famosa *metáfora conceptual* de Lakoff & Johnson *UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA* hasta las expresiones del discurso médico (*la quimioterapia es un arma eficaz para combatir el cáncer*)<sup>24</sup>, la expresión del dolor (*pinchazos, navajazos, tenazas, agujonazos.*)<sup>25</sup> o el léxico de la borrachera (*arrearse un pelotazo, pillar un trancazo, pegarse un lingotazo*)<sup>26</sup>. Podemos distinguir dos ramas hiponímicas de archimetáforas para la imagen EL MIEDO ES UN AGRESOR: la del ataque y la de la muerte.

<sup>24</sup> (cf. Rijn 1997; Martín Morillas & Sánchez García, 1997; Tercedor 2000).

<sup>25</sup> (cf. Rodríguez Simón & Pamies 1998)

<sup>26</sup> (cf. Suárez Blanco 1989; Lozano 1996).

### 6.a. El miedo ataca al hombre

<b>esp.</b>	quedarse clavado de miedo estar atenazado por el miedo estar atenazado por el pánico estar dominado por el miedo ser vencido por el miedo ser derrotado por el miedo ser invadido por el miedo	
<b>fra.</b>	être étouffé par la peur être vaincu par la peur être dominé par la peur être frappé d'horreur être tenaillé par la peur	*ser asfixiado por el miedo *ser vencido por el miedo *ser dominado por el miedo *ser golpeado de horror *estar atenazado por el miedo
<b>ing.</b>	to be shocked by fear to be dominated by fear to be overcome by fear to be invaded by fear	*ser golpeado por [el] miedo *estar dominado por [el] miedo *ser vencido por [el] miedo *ser invadido por [el] miedo
<b>itl.</b>	prendere un colpo prendersi un bello spaghetti	*coger un golpe *cogerse una buena guita
<b>prt.</b>	essere colpito dalla paura ser vencido pelo medo ser dominado pelo medo ser invadido pelo medo ser abafado pelo medo	*ser golpeado por el miedo *ser vencido por el miedo *ser dominado por el medo *ser invadido por el miedo *ser asfixiado por el miedo
<b>rs.</b>	его пригвоздил страх его поразил страх	*le clavó miedo *le derribó miedo
<b>pol.</b>	strach ścisła mu serce	*miedo apretó le corazón
<b>slvn.</b>	strah ga je zagrabil	*miedo le ha agarrado
<b>hng.</b>	hatalmába kerítette a félelem	*poder+su+en encerró el miedo

### 6.b. El miedo mata al hombre

La muerte es asociable al dominio meta MIEDO por metonimia (tal vez por el miedo a la muerte, tal vez porque existe también la posibilidad de morir “realmente” de miedo, o por ambas cosas), y, e fin de cuentas, la muerte es la culminación por excelencia de toda agresión.

<b>esp.</b>	estar muerto de miedo morirse de miedo pegarse un susto de muerte	
<b>fra.</b>	mourir de peur mourir de trouille être mort de peur	*morir de miedo *morir de cagueta *estar muerto de miedo
<b>itl.</b>	essere morto di paura morire di paura	*ser muerto de miedo *morir de miedo
<b>prt.</b>	morror de medo	*morir de miedo

	estar morto de medo	*estar muerto de miedo
<b>cat.</b>	morir de por	*morir de miedo
	estar mort de por	*estar muerto de miedo
<b>ing.</b>	to be scared to death	*ser espantado hasta muerte
	to be frightened to death	*ser asustado hasta muerte
<b>alm.</b>	vor Angst vergehen	*por miedo fallecer
	umkommen vor Furcht	*fallecer por temor
<b>hol.</b>	doodsbang zijn	*muerte+miedo estar
<b>ar. mrr</b>	fiya el mut del jauf	*en+mi la muerte del miedo
<b>rum.</b>	a se speria de moarte	*se asustar de muerte
	a trage o spaimă soră cu moartea	*tirar un pavor hermana con muerte+ la
<b>chc.</b>	zemřit hrůzou	*morir de horror
	zemřit strachy	*morir de miedo
	vystrašit se k smrti	*asustar se hacia muerte
<b>slvc.</b>	umierat' od strachu	*morir de miedo
	vyl'akat' sa na smrt'	*asustar se a muerte
<b>slvn.</b>	umreti od strahu	*morir de miedo
	biti na smrt prestrašen	*estar a muerte asustado
	ne morem dihati od strahu	*no puedo respirar de miedo
<b>pol.</b>	umierać ze strachu	*morir de miedo
	śmiertelny strach	*mortal miedo
<b>rs.</b>	умереть со стаха	*morir de miedo
	со страха сердце разорвалось	*de miedo corazón rompió+se
	на смерть испугатся	*a muerte asustarse
<b>ucr.</b>	вмерти зі страху	*muerto de miedo
	до смерті перелякатися	*a muerte asustarse
	зі стаху серце розірвалося	*de miedo corazón rompió+se
<b>hng.</b>	halálra rémülni	*a+la+muerte asustarse
<b>fin.</b>	kuolla pelkoon	*morir miedo+de

Hay expresiones que mencionan solamente la muerte, sin nombrar necesariamente el miedo, y no parece que todas procedan históricamente de versiones apocopadas del grupo anterior, ya que contienen otro elemento diferenciador: una imagen más gradual de la oposición muerte/vida (estar *más o menos* muerto).

### 6.c. El miedo es un paso intermedio entre vida y muerte.

<b>esp.</b>	estar medio muerto (de miedo)	
<b>fra.</b>	être plus mort que vif	*ser más muerto que vivo
<b>prt.</b>	ficar mais morto que vivo	*quedar más muerto que vivo
<b>itl.</b>	essere più morto che vivo	*ser más muerto que vivo
	essere mezzo morto (di paura)	*estar medio muerto (de miedo)
<b>cat.</b>	estar mig mort	*estar medio muerto
	estar mes mort que viu	*estar más muerto que vivo

<b>rs.</b>	ни жив ни мертв полумертвы от страха	*ni vivo ni muerto *semimuerto de miedo
<b>ucr.</b>	ні живий ні мертвий	*ni vivo ni muerto
<b>chc.</b>	polmrtvý (strachu)	*semimuerto (de miedo)
<b>slvc.</b>	napoly mřtvy (od strachu)	*medio muerto (de miedo)
<b>slvn.</b>	biti na pol mrtev (od strahu)	*estar a mitad muerto (de miedo)

#### **6.d. El miedo tiene el color de la muerte**

Por metonimia superpuesta, el color asociado al miedo puede proyectarse sobre la muerte. Esta archimetáfora se solapa con EL MIEDO ES UN CAMBIO DE COLOR, solapamiento que es sin duda un inconveniente para la claridad de nuestra clasificación metalingüística, pero que se explica por el hecho de los modelos icónicos aumentan su rentabilidad comunicativa al apoyarse entre sí.

<b>esp.</b>	ponerse (/estar) pálido como la muerte ponerse (/estar) amarillo como la muerte ponerse (/estar) blanco como la muerte	
<b>fra.</b>	être pâle comme la mort	*estar pálido como la muerte
<b>prt.</b>	ficar pálido como a morte	*quedar pálido como la muerte
<b>itl.</b>	essere bianco come la morte	*ser blanco como la muerte
<b>ing.</b>	to become as pale as death	*volverse tan pálido como muerte
<b>rs.</b>	бледный как смерть	*pálido como muerte
<b>ucr.</b>	блідий як смерть	*pálido como muerte
<b>chc.</b>	bledý jako smrt	*pálido como muerte
<b>slvc.</b>	byť bledý ako smrt'	*ser pálido como muerte
<b>slvn.</b>	biti bled kot smrt	*estar pálido como muerte

#### **6.e. El miedo enloquece al hombre**

Aunque afecta a la mente y no al cuerpo, esta imagen está en la encrucijada de varios arquetipos (movimiento [descontrol corporal] y agresión [enfermedad]), y forma un submodelo cohesionado y recurrente en hipérbolos para otros dominios (el amor, la ira, los celos, etc.). Su motivación es metonímica (el miedo puede efectivamente acarrear reacciones incontroladas y trastornos mentales).

<b>esp.</b>	loco de miedo enloquecido por el miedo	
<b>fra.</b>	fou de peur fou d'épouvante affolé par la peur	*loco de miedo *loco de espanto *enloquecido por el miedo



<b>itl.</b>	diventare matto di paura	*volverse loco de miedo
<b>prt.</b>	louco de medo	*loco de miedo
<b>ing.</b>	mad with fear	*loco con miedo
<b>alm.</b>	verrückt vor Angst	*loco de miedo
<b>rs.</b>	сойти с ума от страха	*salir de cordura de miedo
<b>ucr.</b>	збожеволіти від жаху	*enloquecer de miedo
<b>chc.</b>	šílet strachy	*loco de miedo
<b>slvn.</b>	biti paranoičen od strahu	*estar paranoico de miedo

## DISCUSIÓN

Parece verificarse la hipótesis inicial según la cual un pequeño número de *modelos icónicos* y *archimetáforas* da cuenta de un gran número de metáforas en lenguas distintas. La fraseología empírica comparada confirma por tanto que:

a) La estructuración semántica de los fraseologismos no obedecería a una casuística imprevisible, sino a unos esquemas recurrentes y sistemáticos, tal como postula la semántica cognitivista.

b) Dichos mecanismos consisten en que unos pocos dominios fuente emergentes [CUERPO, MOVIMIENTO, COLOR, ANIMAL], eventualmente combinados entre sí, pueden formar *modelos icónicos* subdivisibles en *archimetáforas* que agrupan las expresiones concretas particulares. Éstas se lexicalizan de forma distinta en cada lengua, aunque también pueden coincidir, ya sea por un común origen histórico, ya sea por haber aprovechado el mismo mecanismo conceptual.

c) Este mecanismo de expansión conceptual y léxica da cuenta de un modelo de economía, tanto lingüística como mental, de manera parcialmente compatible con las hipótesis cognitivistas y también con las de la tipología lexicosemántica de Anna Wierzbicka (1993a; 1996; 1998a), acerca de la generación del léxico a partir de un reducido número de *primitivos semánticos universales* que se combinan entre sí (Iñesta 1999; Pamies & Iñesta 1999). De hecho las nociones fuente que aquí empleamos para formar *modelos icónicos* son muy parecidas a los *primitivos semánticos* que propone Wierzbicka, no son categorías *ad hoc* aprovechadas para el MIEDO. Son los mismos *modelos icónicos* que se han propuesto para la expresión de otros dominios meta, tales como la INJUSTICIA (Pamies & Iñesta 1999), la IRA (Iñesta & Pamies 1999), la POBREZA (Iñesta, 1999), etc., lo que argumenta en favor de la sistematicidad y capacidad generalizadora de esta idea.

Las centenas de expresiones sobre el miedo aquí mencionadas hacen

intervenir 7 dominios fuente, y se podrían colocar todas en un “mapa” de tan sólo 16 archimetáforas, agrupadas a su vez en 6 modelos icónicos:

Dominio meta: MIEDO		
DOMINIOS FUENTE	MODELOS ICÓNICOS	ARCHIMETÁFORAS
CUERPO MOVIMIENTO TEMPERATURA COLOR ANIMAL POSESIÓN CONFLICTO	1. MOVIMIENTO +CUERPO	1- El miedo es movimiento corporal hacia abajo 2- El miedo es movimiento corporal hacia arriba 3- El miedo es movimiento corporal vibratorio 4- El miedo es movimiento corporal hacia fuera 5- El miedo es movimiento corporal hacia dentro 6-El miedo impide el movimiento corporal
	2.TEMPERATURA +CUERPO	7- El miedo es enfriamiento corporal 8- El miedo es calentamiento corporal 9- El miedo es unión de calor y frío corporales
	3.COLOR+CUERPO	10- El miedo es cambio de color
	4.ANIMAL	11- El hombre con miedo es un animal
	5.POSESIÓN	12- El miedo es poseído por el hombre 13- El miedo pose al hombre
	6.CONFLICTO	14- El miedo ataca al hombre 15- El miedo mata al hombre 16- El miedo enloquece al hombre

Los mecanismos hasta aquí expuestos explican buena parte del fenómeno estudiado, pero no su totalidad. Existen también puntos oscuros y posibles contradicciones que debemos poner de manifiesto en esta discusión.

En primer lugar, no queda claro el *status* de las metáforas de origen “cultural”. En este grupo entrarían las expresiones -más o menos obscenas y/o machistas- que, pese a ser a menudo analizables en términos de CUERPO y MOVIMIENTO, proceden también de unos tópicos ideológicos según los cuales los atributos viriles simbolizarían el coraje<sup>27</sup>.

- esp.** temblar como una mujer  
temblar como una vieja  
tener más miedo que siete viejas  
subírsele los cojones a la garganta (a alguien)  
ponérsele los huevos por corbata (a alguien)  
tenerlos por corbata
- fra.** avoir les glandes \*tener las glándulas  
avoir les boules \*tener las bolas  
avoir les foies \*tener los hígados

<sup>27</sup> Valores que, por negación, quedan también reflejados en insultos como *acojonado*, *capón*, *eunuco*, *deshuevado*, *no tener huevos*, *no tener cojones*; *no tener pantalones*, etc.

	avoir les foies blancs	*tener los hígados blancos <sup>28</sup>
	ne bander que d'une	*empalmarse sólo de una
<b>itl.</b>	avere i coglioni in gola	*tener los cojones en garganta

El *alma*, especialmente si se representa mudándose de lugar o saliendo del cuerpo, aparece asociada en ciertas expresiones al MIEDO. Siendo una entidad de naturaleza puramente ideológica, difícilmente puede ser un concepto *emergente*, con lo que estas metáforas, en las que el alma es sede del coraje, sólo resultan parcialmente analizables por el modelo descriptivo ontológico-experiencial.

<b>gr.</b>	πηγε η ψυχη του στην κουλουρη	*se le fue el alma a Kuluri
<b>rus.</b>	душа в пятки ушла	*alma en talones se+fue
<b>ucr.</b>	душа в п'яти сховалася	*alma en talones escondió+se
	душа обірвалася	*alma rompió+se
<b>pol.</b>	mieć duszę na ramieniu	*tener alma sobre hombro
<b>chc.</b>	mit malou dušičku	*tener pequeña almita
<b>slvc.</b>	mat' malú dušičku	*tener pequeña almita

La teoría cognitivista estándar ya se curó en salud al afirmar que la base de los *image schemata* puede ser *experiencial o cultural*<sup>29</sup>, pero luego no trata cada una de estas categorías con parámetros específicos, sino más bien como dos vertientes de un mismo fenómeno, o, cuando menos, dos formas de llegar a un mismo punto. Lakoff & Johnson dicen que: *toda experiencia es cultural hasta los tuétanos, experimentamos nuestro mundo de tal manera que nuestra cultura ya está presente en la experiencia misma* y sólo conceden una diferencia de grado entre ambos polos: *unas experiencias son más físicas y otras más culturales* (1980:97). Turner añade incluso *culture cannot be distinguished from neurobiology* (1994: 100). Pero, frente al carácter “natural” de una motivación de tipo ontológico, experiencial, orientacional, etc. se podría oponer el carácter fuertemente convencionalizado de los tópicos culturales (bíblicos, clásicos, histórico-nacionales, etc. cf. Luque & Sikanova 1995; Luque & Manjón 1998a, 1998b), que nos llegan por vías no experienciales como la enseñanza, la lectura, el adoctrinamiento, etc. Es sabido que las divergencias interlingüísticas en fraseología se deben sobre todo a este fenómeno: *podría decirse que los fraseologismos tienen más carne y sangre que las palabras normales y que están mucho más directamente integrados y vinculados a fenómenos culturales e ideológicos* (Luque & Manjón 1998 :139).

En segundo lugar, está la importante cuestión del **orden de los factores**

<sup>28</sup> Por eufemismo, en la carnicería se llama *rognons blancs* o *foies blancs* a las *criadillas*.

<sup>29</sup> cf. Lakoff & Turner: *We acquire cognitive models in at least two ways: by our own direct experience and through our culture*", 1989: 66.

en la **proyección**, decisiva para el diseño y la economía del modelo teórico. Todas las metáforas del tipo EL CUERPO ES UNA MÁQUINA<sup>30</sup> plantean el mismo problema en cuanto al orden de los factores, en la medida en que existe también la proyección inversa: decimos que tal o tal aparato mecánico o electrónico tiene *brazo, pie, cabeza, codo, boca, dientes, ojos...* Esta **reversibilidad** de las proyecciones (en este caso LA MÁQUINA ES UN CUERPO [HUMANO] frente a EL CUERPO [HUMANO] ES UNA MÁQUINA) contradice el reparto de funciones establecido por la teoría estándar cognitivista, según la cual unos conceptos, con determinadas características, sirven para conceptualizar a otros que carecen de las mismas (son menos concretos, menos simples, menos cercanos...).

Si volvemos a nuestros ejemplos zoomórficos, vemos que ocurre algo muy similar. Unidades léxicas tales como *hormiga soldado, abeja reina, pastor alemán, perro policía; martín pescador, pájaro carpintero, pájaro bobo, pez-monje*, tienen al animal como meta y al humano como fuente; en cambio cuando decimos de tal o tal personaje que es *un cerdo, un burro, un lince, un hijo de perra, un cabrito, una foca, un buitre*, etc., la meta es el humano y el animal es la fuente. Aunque en algunos casos los fraseologismos y proverbios reposan sobre una mitología previa (cf. la *serpiente* o el *lince* en Dobrovolskiĭ & Piirainen 1998<sup>31</sup>), no es menos cierto que muchas metáforas zoomórficas están motivadas por la observación del comportamiento “objetivo” de los animales (p.ej. *cordero* “inofensivo”, *lobo* “voraz”; *marmota* “dormilona”, *mofeta* “apestosa”). Pero, aun así, muchas otras metáforas no reposan sobre ningún rasgo inherente al animal. La motivación semántica de expresiones como *es más pobre que una rata, está más loco que una cabra, es un gusano despreciable, es más puta que las gallinas, es un pavo real*, etc., exige en cierto modo que previamente se haya hecho el recorrido inverso: es el hombre el que se proyecta sobre el animal cuando y lo evalúa con criterios antropocéntricos que no tenían porque aplicársele (¿por qué la gallina habría de ser casta, la rata millonaria o la cabra cuerda?). Sólo proyectando sobre las ratas, gusanos, cabras y gallinas las escalas de valores (morales y sociales) aplicables a un humano, se pueden convertir a su vez estos seres en prototipos de algo tan ajeno a ellos como la economía o la moral. Dicho de otro modo, es la rata la que nos recuerda a un pobre, o la gallina la que nos recuerda a una prostituta, no lo contrario. Puede decirse que la metáfora zoomórfica (EL HOMBRE ES UN ANIMAL) no solamente coexiste con la metáfora antropomórfica (EL ANIMAL ES UN HOMBRE), sino que en ciertos casos se produce cierto *feed back* en el que ambas se consolidan mutuamente. También entre animales y objetos puede haber proyecciones *de ida y vuelta*, o sea, traspaso bidireccional entre dominios conceptuales. Así, la denominación *estrella de mar* se basa en una proyección desde la astronomía hacia la biología marina, pero

---

<sup>30</sup> La expresión fr. *avoir le trouillomètre à zéro* (\*tener el cagómetro a cero), que hemos incluido en “el miedo como movimiento hacia abajo” correspondería a este tipo.

<sup>31</sup> Véase también al respecto Gak 1977; Luque & Kurchenko 1999.

*Constelación de Cáncer* procede del trayecto inverso, ya que el nombre del cangrejo se aplicó a las estrellas.

El problema de la direccionalidad de la proyección metafórica no se limita a las metáforas convencionalizadas de base *cultural*, sino que afecta a todos los tipos de proyección. La *conceptualización de una noción en términos de otra* -vista por Lakoff y Johnson- debería implicar que unos conceptos son más idóneos para servir de *fuerza* que otros, y que éstos últimos son precisamente los que necesitarán hacer de *meta*. Para la teoría cognitiva estándar, el *dominio fuerza* se compondría de **conceptos emergentes** (comprensibles de forma directa) que sirven para construir los conceptos **no** emergentes; p.ej., *las estructuras corpóreas de nuestra experiencia permiten concebir lo abstracto* (Johnson 1987); *conceptualizamos habitualmente lo no-físico en términos físicos (...)* *los conceptos espaciales estructuran los afectivos* (Lakoff & Johnson 1980). Los conceptos emergentes (fuerza) serían por tanto intrínsecamente diferentes de los conceptos metafóricos (meta): AMOR, IDEAS, TRABAJO, TIEMPO, FELICIDAD, serían *conceptos que requieren una explicación metafórica ya que no están lo bastante claramente delineados en sus propios términos* (Lakoff & Johnson 1980:159). Todo concepto que no sea directamente emergente sería total o parcialmente metafórico, p.ej. *la experiencia del TIEMPO sería un tipo natural de experiencia que se entiende casi enteramente en términos metafóricos...* (ibid.). Según este planteamiento, sería inconcebible la dirección inversa.

El ejemplo más emblemático de este enfoque es el del ESPACIO, dominio fuerza más productivo, base de las metáforas orientacionales y de la conceptualización del TIEMPO: *el dominio origen suele ser más accesible que el dominio destino, este patrón de direccionalidad de lo concreto a lo abstracto es completamente normal en la metáfora. Así, a menudo, conceptualizamos el TIEMPO en términos del ESPACIO...* (Cuenca & Hilferty 1999:103). Un trabajo de Staib postula explícitamente la irreversibilidad del proceso: *les transformations ne se réalisent que dans une seule direction, qui va d'une conception spatiale vers une conception temporelle* (Staib 1996:189)<sup>32</sup>. Sin embargo, ni siquiera este arquetipo ESPACIO>TIEMPO es siempre unidireccional. Así, p.ej., un trabajo de Tyvaert (1996) mantiene que sería incluso legítimo defender el orden inverso (el TIEMPO como modelo conceptual del ESPACIO). Uno de sus argumentos es que el espacio no está orientado de por sí, mientras que el tiempo sí, como la idea de dirección presupone la del movimiento, éste a su vez presupone la existencia del tiempo, que es lo único que une entre sí los distintos puntos de un recorrido. En todo caso, hay datos lingüísticos que reflejan la proyección del tiempo sobre el espacio: *mi casa está después del cruce; un poco antes de mi casa hay un cruce; pasado el cruce está mi casa*, etc.

---

<sup>32</sup> véase también Blank 1996.

La teoría del *Conceptual Blending* de Fauconnier & Turner (1994, 1998a, 1998b)<sup>33</sup>, se diferencia de la teoría cognitivista estándar, entre otras cosas, por desplazar el foco hacia el proceso de proyección<sup>34</sup>, precisamente para intentar resolver este tipo de lagunas. Según pretenden estos autores, la proyección tendría cuatro polos, de modo que *fuerza* y *meta* estarían indirectamente conectados por medio de un *espacio genérico* y un espacio de “mezcla” (*blend*), zona conceptual intermedia capaz de generar estructuras emergentes.

En el ejemplo *este cirujano es un carnicero*, el rasgo [ineptitud] no procede del dominio fuerza (CARNICERÍA); por lo tanto, sólo llegaría a proyectarse sobre la meta (MEDICINA) pasando por un *espacio intermedio*, en el cual el rasgo [cortar carne] permitiría la ecuación (hacha=bisturí) que conecta fuerza y meta (Oakley 2000:2-3). Fauconnier & Turner (1998a:13-14) establecen para la proyección cinco *restricciones de optimidad*, que pueden funcionar en direcciones opuestas:

- 1-) *integration constraint* (en la “mezcla” los conceptos identificados funcionan como un todo indisoluble),
- 2-) *web constraint* (aun así los componentes de la mezcla no pierden del todo su relación con la fuerza),
- 3-) *unpacking constraint* [es posible deshacer la integración volviendo de la mezcla hacia la fuerza; esta 3ª restricción compensaría la 1ª en virtud de la 2ª]<sup>35</sup>,
- 4-) *topology constraint* (tiene que haber un rasgo en común entre mezcla y fuerza),
- 5-) *good reason constraint* (se presupone relevante la aparición de un concepto en la mezcla y su vinculación con los demás polos, lo que ayuda activamente a su decodificación).

Este modelo intenta resolver así la direccionalidad de las proyecciones sin renunciar a su sistematicidad, presentando restricciones opuestas que se compensan entre sí<sup>36</sup>. Sin embargo, el propio concepto de *fase intermedia* tiene el grave inconveniente de ser una entelequia inverificable. Además, la 5ª restricción es más bien una ampliación, ya que permite inferencias *ad hoc* del receptor, lo que -en cierto modo- ubicaría de nuevo la metáfora en la pragmática<sup>37</sup>

<sup>33</sup> ver también Veale 1998; Oakley 2000.

<sup>34</sup> ...projection, far from being the incidental ingredient, is chiefly what needs explaining when modeling creativity (Oakley 2000:1).

<sup>35</sup> If strong integration satisfies the web constraint, weak integration satisfies the unpacking constraint (Oakley 2000:3).

<sup>36</sup> Blends often evokes backpropagation to the input space and emergent structure simultaneously (Oakley, ibid.).

<sup>37</sup> pragmatic pressure from the user forces the system to choose the most systematic

atomizando así los mecanismos metafóricos. Por ejemplo, al pretender que la “mezcla” *hacha-bisturí* sea una especie de eslabón invisible de la proyección metafórica en la expresión *ese cirujano es un carnicero*, dicho eslabón intermedio sería prácticamente exclusivo y *ad hoc* para esta expresión, y habría que recurrir a otro “trayecto” para dar cuenta de otras tan similares como *Estalingrado fue una carnicería; el bombardeo de Hanoi fue una carnicería...* ¿Acaso habría que especular con trayectos distintos cada vez que cambia la herramienta del “carnicero” imaginario (bisturí, tanques o napalm)? ¿Se desdibujaría y dispersaría la evidente afinidad conceptual entre cada tipo de “carnicería”? Creemos que semejante teoría lleva a explicaciones cada vez más especulativas para mantener la sistematicidad, o bien a la idea de que cualquier noción es proyectable sobre cualquier otra dependiendo de su contexto, cosa que tal vez sea cierta, pero que constituye precisamente la esencia de lo que la semántica cognitiva pretende refutar.

Centrándonos nuevamente en el MIEDO, es fácil encontrar ejemplos donde éste ya no es dominio meta, como ocurría en todos los ejemplos hasta ahora analizados, sino dominio fuente. El hecho de que varios sinónimos (**esp.** *tremendo, terrible, espantoso*; **fra.** *épouvantable, terrifiant, effrayant*; **ing.** *fearful, dreadful, awful*; **rs.** *ужасно, страшно, страх*) participen en la misma archimetáfora (MIEDO = MUCHO) demuestra que no se trata de la evolución histórica particular de una palabra, sino de una propiedad del campo nocional entero.

**esp.** *esta mujer está de miedo* ("muy atractiva"), *tengo un hambre espantosa* ("mucha hambre") *estamos pasando un calor de espanto* ("mucho calor"), *tengo un sueño horroroso* ("mucho sueño"), *tuvo un éxito tremendo* ("mucho éxito"), *estas cigalas están que dan miedo* ("muy sabrosas"), *trae un olor espantoso a tabaco* ("muy fuerte"), *lleva una corbata horrorosa* ("muy fea"), *ese niño es tremendamente cariñoso* ("muy cariñoso"), *tiene un cuadro horroroso en su salón* ("de muy mal gusto"), *ha sido un día espantoso de trabajo* ("con mucho trabajo"), *este vino es horrible* ("muy malo"), *ganó una cantidad espantosa en el bingo* ("mucho dinero"), *una película terriblemente divertida* ("muy graciosa"), *esta mujer está tremenda* ("muy atractiva"), *aquí hay un ruido espantoso* ("mucho ruido"), *unos precios de espanto* ["muy caros"], *un árbol tremendo de alto* ("muy alto"), *tiene unas ganas horribles de casarse* ("muchas ganas")<sup>38</sup>.

**fra.** *il a une mine épouvantable* \*él tiene un aspecto espantoso= “muy mal aspecto”, *elle est affreuse avec cette coiffure* \*está horribles con ese peinado= “muy fea”, *il fait un temps épouvantable* \*hace un tiempo espantoso= “muy malo”, *une robe horrible* \*un vestido horrible= “muy feo”, *un gâchis effroyable* \*un estropicio espantoso= “muchos destrozos”, *un effrayant génie* \*un espantoso genio= “un genio admirable”, *c'est un terrible bavard* \*es un terrible hablador= “muy hablador”, *il a une terrible envie de partir* \*él tiene una terrible gana de irse= “muchas ganas”, *un appétit terrible* \*un apetito terrible

---

*interpretation that will encompass certain contextual preferences* (Veale 1997, glosado por Oakley 2000:9)

<sup>38</sup> los dos últimos ejemplos, menos corrientes, proceden del diccionario de María Moliner.

"mucho apetito", *une musique épouvantable* \*música espantosa= "muy mala", *des prix effrayants* \*unos precios espantosos "muy caros", *c'est terrifiant comme il a vieilli!* \*es terrorífico cuánto ha envejecido= "muy sorprendente", *c'est un affreux malentendu* \*es un horroroso malentendido= "muy grave", *c'est pas terrible* \*no es terrible "no es muy bueno; no es nada del otro mundo".

**rs.** *он страшно умный* \*él temiblemente inteligente= "muy inteligente", *она страшная девушка* \*ella temible chica= "muy fea", *он ужасно богатый* \*él espantosamente rico= "muy rico", *мне страх как нравится* \*a mí temiblemente cómo gusta se= "me gusta mucho", *мне страх как хочется* \*a mí miedo cómo desea se= "me apetece mucho", *я ужасно голодный* \*yo espantosamente hambriento= "tengo mucha hambre", *это ужасно интересно* \*esto espantosamente interesante = "muy interesante", *это ужасно вкусно* \*esto espantosamente sabroso= "muy bueno", *это ужасно красиво* \*esto espantosamente bonito= "muy bonito", *он заплатил до ужаса большую сумму* \*él pagó hasta terror grande suma= "una cantidad enorme", *ужасная погода* \*espantoso clima= "muy mal tiempo", *ужасный костюм* \*espantoso traje= "muy feo", *ужасная музыка* \*espantosa música= "muy mala".

**ing.:** *a dreadful heat* \*un espantoso calor= "mucho calor", *fearful price*, "un temible precio= "muy caro", *I had an awful day at the office* \*tuve un horroroso día en la oficina= "muy duro", *dreadful table manners* \*espantosos mesa modales= "muy malos modales en la mesa", *I was in an awful mood* \*yo estaba en un horroroso modo= "estado de ánimo muy malo", *a fearful blunder* \*un temible error= "muy grave", *an awful picture* \*un horroroso cuadro= "muy feo", *fearful poverty* \*una temible pobreza= "mucha miseria", *I had a terrible time at the party* \*Yo tuve un terrible tiempo en la fiesta= "lo pasé muy mal", *terrible food* \*terrible comida "muy mala", *a frightful liar* \*un temible mentiroso= "muy embustero", *frightful weather* \*temible clima= "muy mal tiempo", *an awful burden* \*una horrible carga= "muy pesada", *dreadful clothes* \*espantosas ropas= "muy feas", *an awful music* \*una horrorosa música= "muy desagradable".

**alm.** *ein scheußliches Wetter* \*un horrible clima= "muy mal tiempo", *es ist scheußlich kalt* \*es horriblemente frío= "mucho frío", *sie ist fürchtbar schön* \*ella es temiblemente bonita= "muy bonita", *ich finde sie fürchterlich sexy* \*yo a+ella encuentro tremendamente sexy= "muy atractiva", *sie sind fürchtbar sympatisch* \*ellos son temiblemente simpáticos= "muy simpáticos", *das ist scheußlich teuer* \*esto es horriblemente caro= "muy caro", *das ist fürchtbar gut* \*esto es temiblemente bueno "muy bueno", *ein scheußlich guter Gemack* \*un horriblemente buen sabor "muy buen sabor", *ich war fürchtbar geil* \*yo estaba horriblemente cachondo= "muy cachondo", *die Kinder fanden es fürchtbar toll* \*los crios encontraban eso temiblemente divertido "muy divertido", *das ist nicht fürchterlich interessant* \*eso no es tremendamente interesante "no muy interesante", *Australien ist fürchterlich groß* \*Australia es tremendamente grande= "muy grande", *er scheint fürchterlich reich zu sein* \*él parece tremendamente rico ser= "muy rico".

Esto permite incluso expresiones donde miedo aparece dos veces, uno de ellos es literal y el otro metafórico (MUCHO); como en **esp.** *un miedo espantoso; un miedo terrible*, **ing.** *dreadful fear*, **fr.** *une peur terrible*, **rs.** *он страшно боится; он ужасно боится*.

La reversibilidad funcional entre dominio fuente y dominio meta es



patente en las metáforas vivas y en la neología. Así, el discurso médico puede recurrir a metáforas bélicas (*lucha contra el cáncer, pulmón invadido, ataques, defensas*), jurídicas (*interrogatorio, sospecha, prueba, dictamen, veredicto*), o económicas (*producir, ahorrar, compensar, déficit, excedentes, beneficios*); pero, al mismo tiempo, encontramos metáforas procedentes de la medicina en el discurso guerrero (*hay que extirpar el cáncer del comunismo [Pinochet]; el izquierdismo es la enfermedad infantil del comunismo [Lenin]*), en el discurso jurídico (*erradicar la corrupción, epidemia de criminalidad*) o en el discurso económico (*sanear las finanzas, terapia contra la inflación, hay que atajar la crisis cortando por lo sano, crisis, secuelas, remedios, recetas, diagnósticos*). Abunda la reciprocidad en las proyecciones conceptuales.

### CONCLUSIÓN

a) La clasificación y comparación de las unidades fraseológicas mediante *modelos icónicos* refleja la existencia de una sistematicidad en los procedimientos de producción metafórica y fraseológica, que serían mecanismos económicos de expansión tanto conceptual como léxica. Un modelo icónico incluye varias archimetáforas que engloban muchas metáforas particulares, lo que ayuda a describir y comprender similitudes intralingüísticas e interlingüísticas entre metáforas formalmente distintas pero icónicamente emparentadas.

b) Sin embargo, la paradoja que planteamos acerca de la **direccionalidad** de las proyecciones, indica que los llamados dominio fuente y dominio meta no son categorías delimitables, sino más bien funciones, que pueden variar de una archimetáfora a otra.

c) Debe haber alguna relación entre la direccionalidad de las proyecciones y la función de cada metáfora: una metáfora “referencial” que conceptualiza un referente nuevo (p.ej. *caballos de vapor, blanqueo de dinero, correo electrónico*) no tiene por qué funcionar igual que una metáfora “expresiva” que redesigna de forma hiperbólica lo ya conocido con otros nombres<sup>39</sup> (*miedo=caída; miedo=muerte*, etc.).

### BIBLIOGRAFÍA

- ALLBRITTON, D.N. (1995) "When metaphors function as schemas: some cognitive effects of conceptual metaphors", in *Metaphor and Symbolic Activity*, vol 10, n.1.
- BARANOV, A., DOBROVOL'SKIĬ, D. (1991): "Kognitive Modelle in der Phraseologie zum Problem der Aktuellen Bedeutung", *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 10. pp. 112-123.
- BARANOV, A., DOBROVOL'SKIĬ, D. (1996): "Идиоматичность и идиомы", *Вопросы языкознания*, 5: 51-64 (trad.esp. in Luque & Pamies [eds.]: *Léxico y fraseología*).

---

<sup>39</sup> *Atraer o mantener viva la atención del receptor ...* (G.Wotjak 2000:187).

- Granada: Método, 1998:19-42).
- BLANK, A. (1996) "Long/court temporels: un cas de métaphoricité étroite", in Dupuy-Engelhardt, H. & Montibus M.J. (eds.): *L'organisation lexicale et cognitive des dimensions spatiale et temporelle, Actes d'EUROSEM 1996*. Reims: CIRLEP-Université, 15-38.
- BRESSON, D., DOBROVOL'SKIĬ, D. (1995): "Petite syntaxe de la "peur". Application au français et à l'allemand" in *Langue Française* 105: 107-119.
- BURGER, Harald (1998): "Idiom and Metaphor, their Relation in Theory and Text", in Durčo (ed.) (1998): *Phraseology and Paremiology*, Bratislava: Akademia, 30-36.
- ČERMÁK, F. (1998): "La identificación de las expresiones idiomáticas" en Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología*. Granada: Método, 1998:1-18.
- CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- CUENCA, M.J. & HILFERTY, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- DOBROVOL'SKIĬ D.O. (1992): "Phraseological universals: theoretical and applied aspects", in: Defer, M., Auwera, J, (eds.): *Meaning and Grammar. Cross-Linguistic Perspectives*. Berlin. Nueva York: de Gruyter, 279-301.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. (1993): "Problèmes généraux de lexicologie et de phraséologie", in Dupuy-Engelhardt, H. (ed.) *Études Lexicales*. Reims: CIRLEP, 87-100.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. (1997): "Национально-культурная специфика во фразеологии (I)", *Вопросы Языкознания* 5: 37-48.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. (1998a): "On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms", in Durčo, P. (ed.): *Phraseology and Paremiology*,. 55-61.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. (1998b): "Национально-культурная специфика во фразеологии (II)", *Вопросы Языкознания* 6: 48-57. (trad. esp. in Pamies & Luque [eds]: *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 2000)
- DOBROVOL'SKIĬ, D.O. (2000): "Idioms in contrast: a functional view", in Corpas Pastor (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. 367-388.
- DOBROVOL'SKIĬ, D.; PIIRAINEN, E. (1998): "On symbols: cognitive and cultural aspects of figurative language", *Lexicology*, vol 4, n.1. pp. 1-34 (trad. esp. in Pamies & Luque [eds]: *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 2000).
- ĐURČO, Peter (ed.) (1998): *Phraseology and Paremiology*. Bratislava: Akadémia PZ.
- FAUCONNIER, G. & TURNER, M. (1994): "Conceptual projections and middle space", *Technical Report n° 9401*, Dept. of Cognitive Science, Univ. of California at San Diego.
- FAUCONNIER, G. & TURNER, M. (1998a): "Principles of conceptual integration", in Koenig et al. *Discourse and Cognition: Griding the Gap*. Stanford: Center for the Study of Language and Information (CSLI) 269-283.
- FAUCONNIER, G. & TURNER, M. (1998b): "Conceptual Integration Networks", *Cognitive Science*, 22/2; pp. 133-187.
- GAK (1977): "Особенности библейских фразеологизмов в русском языке", in *Вопросы языкознания* 5: 55-65.
- GIBBS, R.W. (1990) "Psycholinguistic studies on the conceptual basis of idiomaticity", *Cognitive Linguistics*, 1-4: 417-462.

- GIBBS, R.W. & O'BRIEN (1990) "Idioms and mental imagery: the metaphorical motivation of idiomatic meaning" *Cognition*, 36, pp. 35-68.
- GODDARD, C (1996): "Cross-linguistic research on metaphor", *Language and Communication* 16:2, pp. 145-151.
- IÑESTA, E.M. (1999): *Las unidades fraseológicas: aspectos léxicos, tipológicos y cognitivos*. Universidad de Granada. (Tesis Doctoral, Universidad de Granada, inédita, dirigida por A. Pamies).
- IÑESTA, E.M. & PAMIES, A. (1999) "La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas", in Wotjak, G. (ed.) *IV Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und interromanischen Sprachvergleich*, Leipzig 7-9 okt. 1999, Berlin: Peter Lang.
- IÑESTA, E.M. & PAMIES, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvística / Método.
- JOHNSON, Mark (1987): *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago: University Press.
- KÖVECSES, Z. (1990) *Emotion Concepts*. New York: Springer.
- LAKOFF, G., JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press (trad. esp.: *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 1995).
- LAKOFF, G. & TURNER, M. (1989): *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago/ London: University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: what Categories Reveal about the Mind*. Chicago and London: The University of Chicago Press.
- LAKOFF, G. (1990): "The Invariance Hypothesis: is abstract reason based on image-schemas?", *Cognitive Linguistics* 1:39-74.
- LAKOFF, G. (1993): "The contemporary theory of metaphor", in Ortony A (ed.): *Metaphor and Thought*; Oxford University Press, 2nd edition, pp.205-251.
- LOZANO, W. (1996): "El léxico de la bebida", *Sendebarr*, 7, pp. 153-166.
- LUQUE, J.d.D.; PAMIES, A. (eds.) (1998): *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- LUQUE, J.d.D. & MANJÓN, F.J. (1998): "Tipología léxica y tipología fraseológica", in Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método. pp.139-154.
- LUQUE, J.d.D. & MANJÓN, F.J. (1998): "Fraseología, metáfora y lenguaje taurino", in Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método. 43-70.
- LUQUE, J.d.D. & KURCHENKO, O. (1999) "Apuntes sobre algunas particularidades estructurales del léxico ruso" in Luque, J.D.D. & Manjón, F.J. (eds.): *Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Método. 301-318.
- LUQUE, J.d.D. & MANJÓN, F.J. (1999) "La expresión lingüísticamente condicionada de las emociones: un análisis translingüístico" in Luque, J.D.D. & Manjón, F.J. (eds.): *Investigación y didáctica del léxico*. Granada: Método. 319-336.
- LUQUE, J.d.D.; PAMIES, A.; MANJÓN, F.J. (1997): *El arte del insulto*. Barcelona: Península.
- LUQUE, J.d.D. & SIKANOVA, N.R. (1995): "Estudio comparado de las expresiones idiomáticas en español y ruso: apuntes para una tipología", in Luque, JdD. & Pamies, A.: *I jornadas de estudio y enseñanza del léxico*, Granada: Método.
- MARTÍN MORILLAS; PÉREZ RULL, J.C. (1998): *Semántica cognitiva intercultural*-Granada: Método.
- MARTÍN MORILLAS, J.M. & GARCÍA SÁNCHEZ, J.M. (1997-98): "Modelos de

- cognición cultural y cognición retórica en el discurso terapéutico", *Cuadernos de Investigación filológica*, 23-24, pp. 271-305.
- MOKIENKO, V. (1980): MOKIENKO, V. (1980): Славянская фразеология. Москва (traducción gallega: *Fraseoloxía eslava*. Santiago: Xunta de Galicia, 2000).
- MOKIENKO, V. (1982): О тематико-идеографической классификации фразеологизмов. Москва.
- MOKIENKO, V. (1986): "Образы русской речи", Историко-Этимологические этнолингвистические очерки фразеологии. Ленинград (traducción gallega: *As imaxes da lingua rusa*. Xunta de Galicia, 2000).
- MORENO CABRERA, J.C. (1997a): *Introducción a la lingüística: enfoque tipológico y universalista*. Madrid: Síntesis.
- MORENO CABRERA, J.C. (1997b): "Tipología y semántica de las construcciones sensitivas" in J.A. Molina y J.D. Luque (eds.): *Estudios de Lingüística General* Granada: Método, vol I.
- NAYAK, N.P. & GIBBS, R.W. (1990): "Conceptual knowledge in the interpretation of idioms", *Journal of Experimental Psychology*, 119.
- NAZÁRENKO, L. & IÑESTA, E.M. (1998): "Zoomorfismos fraseológicos", in Luque Durán & Pamies Bertrán (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método. 101-109.
- NIEMEIER, S; DIRVEN, R. (eds.) (1987): *The Language of Emotions*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
- OAKLEY, T. (2000) "Creativity as projection: conceptual integration networks and idioms", in Veale, T. (ed.): *Mind II: Computational Approaches to Creativity*. Amsterdam: John Benjamin [en prensa], electronic version in the *Metaphor Website*: <http://www.compapp.dcu.ie/~tonyv/trinity/blending.html>
- PAMIES, A; IÑESTA, E.M.: 1999 "Some considerations about multilingual phraseology: the concept of *injustice*", *Acta Lingvistica*, 3 (Univ. Banska Bystrica, Eslovaquia), pp. 23-32.
- PAMIES, A., IÑESTA, E.M. & LOZANO, W.: "El perro y el color negro o el componente valorativo en los fraseologismos", in Luque Durán & Pamies Bertrán (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método. 71-86.
- PAMIES, A. & LUQUE, J.d.D. (2000): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- PAMIES, A. & RODRÍGUEZ SIMÓN, F. (2000): "Métaphore et pathologie de l'ouïe", in Dupuy-Englehardt, H. & Montibus, M.J. *Le domaine de l'audible: Actes d'EUROSEM 2000*. Reims: CIRLEP - Université de Reims.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2000) *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cádiz: Universidad.
- PÉREZ RULL, J.C. (1999): "La conceptualización de la causa emocional del dolor y de la alegría", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol 13 (1998-99), pp.273-286.
- RIJN van Tongeren, Geraldine W. van (1997): *Metaphors in Medical Texts*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi.
- RODRÍGUEZ SIMÓN, F. & PAMIES, A. (1998) "La expresión de las sensaciones físicas" in Luque Durán & Pamies Bertrán (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método. 155-170.
- SANTIBÁÑEZ SÁENZ, F. (1999): "Constraints on metaphor: some notes on the role of the Invariance Principle in metaphoric mappings", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, vol 13 (1998-99), pp. 177-188.
- SHCHERBA (1931): "О тройном аспекте языковых явлении и об эксперименте в

- языкознание" in Zvegintsev (ed): История языкознания XIX-XX в. Москва: Просвещение (reed.1965).
- STAIB, B. (1996) "L'intersection des relations spatiale et temporelle en français, espagnol et portugais", in Dupuy-Engelhardt, H. & Montibus M.J. (eds.): *L'organisation lexicale et cognitive des dimensions spatiale et temporelle, Actes d'EUROSEM 1996*. Reims: CIRLEP-Université, 175-190.
- SUÁREZ BLANCO, G. (1989): *Léxico de la borrachera*. Cádiz: Universidad.
- TERCEDOR, M.I. (2000): "Hacia una taxonomía de unidades fraseológicas en el discurso biomédico", in Pamies, A & Luque, J.d.D. (eds): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 2000. pp. 145-156.
- TURNER, M. (1994): Design for a theory of meaning. In: Overton, W./ Palermo, D. (eds.): *The nature and ontogenesis of meaning*. Hillsdale: Erlbaum, 91-107.
- TYVAERT, J.E. (1996) "De l'hypothèse localiste à l'hypothèse temporelle" in Dupuy-Engelhardt, H. & Montibus M.J. (eds.): *L'organisation lexicale et cognitive des dimensions spatiale et temporelle, Actes d'EUROSEM 1996*. Reims: CIRLEP-Université, 209-225.
- VEALE, T. (1996): "Creativity as pastiche: a metaphor computational model of conceptual blending" (<http://www.compapp.dcu.ie/~tonyv/>)
- VEALE, T. (1998): "Conceptual Integration and Blending: an overview", electronic version in <http://www.compapp.dcu.ie/~tonyv/trinity/blending.html>
- WIERZBICKA, A (1992): *Semantics, Culture and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*. Oxford University Press.
- WIERZBICKA, A (1993a): "La quête des primitifs sémantiques: 1965-1992", *Langue Française*, 98, 9-23..
- WIERZBICKA, A (1993b): "Les universaux de la grammaire". *Langue Française*, 98, pp. 107-120.
- WIERZBICKA, A (1996): *Semantics: Primes and Universals*. Oxford University Press.
- WIERZBICKA, A. (1990): "The meaning of colour terms: semantics, culture and cognition", *Cognitive Linguistics*, 1, 99-150.
- WIERZBICKA, A. (1997): "A response to Michael Bamberg", in Niemeier, S. & Dirven, R. (eds.): *The Language of Emotions: Conceptualization, Expression, and Theoretical Foundations*. Amsterdam: John Benjamins 225-229.
- WIERZBICKA, A. (1998a): "Primitivos semánticos y universales léxicos: teoría y algunos ejemplos", in Pamies, A & Luque, J.d.D. (eds): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 2000. pp. 1-28.
- WIERZBICKA, A. (1998b) "Emotional Universals", *Language Design*, 2, 1999, 23-69.
- WOTJAK, G. (2000): "No hay que estarse con los brazos cruzados: algunas observaciones sobre el significado de las expresiones idiomáticas del español actual", in Corpas, G. (ed.): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. 185-196.